

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное
бюджетное учреждение науки
«Национальный научный центр
морской биологии
им. А.В. Жирмунского»
Дальневосточного отделения
Российской академии наук

Утверждаю:

Директор Тихоокеанского института
биоорганической химии
им. Г.Б. Елякова ДВО РАН



К.Х.Н. П.С. Дмитриенок

2022 г.

Федеральное государственное
бюджетное учреждение науки
Тихоокеанский институт
биоорганической химии
им. Г.Б. Елякова
Дальневосточного отделения
Российской академии наук

Утверждаю:

Врио директора Национального научного
центра морской биологии
им. А.В. Жирмунского ДВО РАН

чл.-корр. И.В. Дюйзен

«___» _____ 2022 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ
ЯЗЫКУ (АНГЛИЙСКОМУ)**

При поступлении в аспирантуру для подготовки научных и научно-педагогических кадров по научным специальностям **1.4.9. Биоорганическая химия** (группа научных специальностей 1.4. Химические науки) и **1.5.4. Биохимия** (Группа научных специальностей 1.5. Биологические науки)

Настоящая программа составлена в соответствии с требованиями приказов Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 118 от 24.02.2021, №951 от 20.11.2021, а также постановления Правительства Российской Федерации №2122 от 30.11.2021 г.

Программа обсуждена и принята на заседании кафедры иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН, протокол № 45 от 24.02.2022 года.

Зав. каф. иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН, д.ф.н.

Е.В. Терехова

Составитель программы: доцент кафедры иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН

А.В. Збань

Настоящая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой иностранных языков НИЦМБ ДВО РАН

Настоящая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой иностранных языков НИЦМБ ДВО РАН

Вступительные испытания по иностранному языку на Кафедре иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН проводятся в соответствии с требованиями приказов Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 118 от 24.02.2021, №951 от 20.11.2021, а также постановления Правительства Российской Федерации №2122 от 30.11.2021 г. и Приказов директора ТИБОХ ДВО РАН.

Успешное прохождение вступительного испытания по иностранному языку является обязательным условием для поступления в аспирантуру ТИБОХ ДВО РАН.

Цель испытания – установить степень владения поступающими иностранным языком в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования по программам специалитета и (или) программам магистратуры, подготовленности поступающих к успешному изучению иностранного языка как части образовательных программ высшего образования программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре ДВО РАН.

Вступительные испытания на Кафедре иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН проводятся по английскому, немецкому и французскому языкам в сроки, определяемые регламентом Центра (ННЦМБ ДВО РАН). Сроки и продолжительность сессий устанавливаются в соответствии с Приказом директора ННЦМБ ДВО РАН; конкретные даты испытаний определяются Кафедрой иностранных языков.

К вступительным испытаниям по иностранному языку поступающие в аспирантуру допускаются только после успешного прохождения вступительных испытаний по специальности сдающего и при наличии заявки из институтов, в аспирантуру которых они поступают.

Приёмная комиссия на вступительных экзаменах состоит из двух преподавателей кафедры иностранных языков и заведующего кафедрой иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН.

Вступительные испытания по иностранному языку проводятся в форме вступительного экзамена (сочетание устной и письменной форм).

Кафедра иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН может проводить вступительные испытания дистанционно при условии идентификации поступающих при сдаче ими вступительных испытаний в порядке, установленном правилами приема, утвержденными ННЦМБ и соответствующим институтом. В случае согласованного дистанционного варианта проведения экзамена, ответственность за его организацию возлагается на институты, направляющие поступающих в аспирантуру для сдачи экзаменов на кафедру иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН. При этом сдающие экзамен находятся в своём

институте, а связь с преподавателями кафедры осуществляется онлайн с использованием предварительно выбранного ресурса / платформы. Экзаменационные материалы, предварительно отобранные и подготовленные преподавателями кафедры, высылаются по электронной почте зав. аспирантурой (или иному лицу, уполномоченному дирекцией института) не позднее, чем за один день до проведения экзамена, распечатываются в нужном количестве экземпляров и в день экзамена предоставляются сдающим. Институты также обязаны обеспечить сдающих доступом к словарям (в том числе онлайн-словарям) для выполнения письменного перевода.

Требования к литературе

Вступительное испытание проводится по литературе на иностранном языке, представленной сдающим. Накануне вступительных испытаний проводится консультация. На консультацию следует приходить с литературой; в случае дистанционного экзамена необходимо прислать литературу на кафедру по адресу kafedra_forlang2@mail.ru не позднее, чем за 5 рабочих дней до экзамена.

Как правило, литературой служат научные статьи, монографии, сборники статей. Определители, инструкции, справочники исключаются. Общий объем источников должен быть не менее 200 стр. (объем одной страницы принимается равным 1800 печатных знаков с пробелами).

Срок подачи литературы для подбора конкретных вопросов для экзамена - не позже, чем за 5 дней до начала экзамена.

Литература, предоставляемая на экзамен, должна быть оригинальной, т.е., авторы всех присылаемых источников должны быть носителями английского языка. Переводы с любого иного языка на английский не допускаются.

Даты публикации всех источников должны быть в пределах последних десяти-пятнадцати лет.

Порядок проведения вступительного испытания

1) **Задание 1 - письменный перевод** текста средней трудности по специальности поступающего. Объем предлагаемого текста - 2000 печатных знаков с пробелами. Время выполнения перевода - 60 минут. Пользоваться словарем разрешается, в том числе и электронными версиями. ЗАПРЕЩАЕТСЯ пользоваться смартфонами, планшетами, электронными переводчиками и подобными гаджетами.

Примечание. Поступающие получают текст из предоставленной ими литературы.

Письменный перевод выполняется на отдельных листах. На первом листе разборчиво (печатными буквами) указываются фамилия, имя, отчество поступающего, занимаемая должность, место работы, дата проведения испытания и выходные данные источника, из которого предложен текст для перевода. Каждый лист перевода подписывается членами экзаменационной комиссии и поступающим. При проверке письменного перевода поступающий читает рукописный вариант, а члены комиссии по тексту оригинала следят за правильностью перевода. Ошибки отмечаются красным карандашом. При оценке выполнения перевода проверяется не профессиональные переводческие навыки, а точное понимание прочитанного, знание грамматики, лексики и терминологии по направлению подготовки.

2) **Задание 2 - устный перевод текста** по специальности объемом 1200 печатных знаков, включая пробелы. Пользоваться словарем разрешается. Время на подготовку – 15 минут.

Примечание. Текст для устного перевода должен быть несколько легче текста для письменного перевода. При устном переводе учитывается способность ориентироваться в общем содержании отрывка, умение быстро разобраться в структуре предложения и точно понимать смысл прочитанного. Стилистические неточности при оформлении перевода не учитываются.

3) **Задание 3 - беседа** по вопросам, связанным с будущей научной работой поступающего.

Примечание. В беседе могут быть затронуты следующие вопросы: биография, образование поступающих в аспирантуру, их исследования в выбранной области науки, и т.п. Проверяется понимание поступающим устной речи, умение правильно реагировать на вопросы на иностранном языке, а также собственно владение навыками устной речи в пределах лексико-грамматического минимума в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования по программам специалитета и / или программам магистратуры.

4) **Выставление общей оценки.** Оценки выставляются отдельно по каждому виду работы, затем выводится средний балл.

Уровень знаний, поступающих оценивается по четырёхбалльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно». Результаты испытаний с указанием всех аспектов и оценок по ним вносятся в экзаменационный лист, предъявляемый экзаменуемым, а также фиксируются в журнале учета кандидатских экзаменов и вступительных испытаний, который ведётся на Кафедре.

Содержание вступительных испытаний

Поступающий в аспирантуру должен иметь твердые знания по следующим грамматическим темам:

1. Имя существительное: 1) словообразовательные суффиксы и префиксы; 2) множественное число существительных; 3) функции существительного в предложении.
2. Местоимения: личные, указательные, притяжательные, вопросительные, неопределенные.
3. Имена прилагательные и наречия: 1) словообразовательные суффиксы и префиксы; 2) степени сравнения прилагательных и наречий.
4. Глагол: 1) видо-временные формы в активном залоге; 2) страдательный залог; 3) модальные глаголы и их эквиваленты.
5. Неличные формы глагола: 1) причастия I и II, их функции в предложении; 2) герундий и его функции в предложении; 3) инфинитив и его функции; 4) обороты “complex subject” и “complex object”, обороты с причастием и герундием.
6. Правило ряда (правило перевода цепочек слов).
7. Типы придаточных предложений.
8. Эмфатические конструкции типа *It is... that...* и усилительное *do*.
9. Эллиптические конструкции.
10. Порядок слов простого предложения.
11. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения.
12. Союзы и относительные местоимения. Бессоюзные придаточные предложения.
13. Правила пунктуации.

Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, требования к знаниям и умениям на вступительном экзамене осуществляются в соответствии с уровнем следующих языковых компетенций:

Говорение и аудирование. Поступающий в аспирантуру должен показать на экзамене владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной диалогической речью в ситуации профессионального общения в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования по программам специалитета и (или) программам магистратуры. Оценивается умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развёрнутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора; оценивается содержательность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. На экзамене контролируются навыки изучающего чтения. Поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по направлению (профилю) подготовки, максимально полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Как письменный, так и устный переводы должны соответствовать нормам русского языка. Оцениваются навыки изучающего чтения.

Перевод. Письменный перевод научного текста по направлению (профилю) подготовки оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме языка перевода, включая употребление терминов. Оценивается адекватность перевода.

Критерии оценивания письменного перевода текста по направлению (профилю) подготовки

Оценка «*отлично*» ставится за перевод, выполненный в требуемом объеме (2000 знаков за 60 мин.) и без существенных смысловых искажений; допускаются 2-3 неточности в передаче лексических и грамматических значений, не влияющих на смысл предложения. (Ошибки в понимании временных форм, форм числа, степеней сравнений и т.п.).

Оценка «*хорошо*» ставится за перевод, выполненный в требуемом объеме; допускается одно существенное искажение (на уровне предложения) и 3-4 неточности в передаче лексико-грамматических значений или при пропусках и незаконченном переводе на 15 % текста. (Под искажением понимается неверная передача значений оригинала на уровне предложения).

Оценка «*удовлетворительно*» ставится за 2-3 существенных искажения и 3-4 неточности или при выполнении перевода по объему на 75% (из-за пропусков или невыполнения нормы времени).

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если перевод выполнен с таким количеством искажений и лексико-грамматических неточностей, которые свидетельствуют о непонимании основного содержания текста или при переводе текста менее чем на 70 %.

Критерии оценивания устного перевода

Оценка «*отлично*» ставится за полную передачу содержания текста, оформленную в виде четко построенных предложений, при 1 - 2 неточностях лексико-грамматического

характера.

Оценка *«хорошо»* ставится за перевод, отражающий основное содержание текста с достаточной полнотой, но содержащий несущественные отклонения от вышеуказанных требований.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится за перевод, удовлетворительно отражающий основное содержание текста, содержащий пропуски в передаче основной информации (не более 25%) и не более 1 смыслового искажения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится за ответ, в котором пропущено или искажено более 25% существенной информации.

Критерии оценивания беседы на иностранном языке по вопросам, связанным с направленностью обучения и научной работой экзаменуемого

Оценка *«отлично»* ставится в том случае, когда между экзаменуемым и экзаменационной комиссией достигается полное взаимопонимание, при этом допускаются ошибки на уровне слова, не мешающие пониманию; темп речи близок к естественному, самоконтроль хорошо развит в рамках лексико-грамматического минимума, определяемого федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования по программам специалитета и/или программам магистратуры.

Оценка *«хорошо»* ставится при достижении полного взаимопонимания между экзаменуемой и экзаменационной комиссией; допускаются 2-3 лексико-грамматические ошибки в рамках лексико-грамматического минимума; темп речи близок к естественному; самоконтроль сформирован для основных явлений лексико-грамматического минимума.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится при достижении взаимопонимания между экзаменуемым и экзаменационной комиссией, которое, однако, достигается не сразу, а путем дополнительных вопросов, повторов, упрощения синтаксической структуры вопросов и т.п.; темп речи ниже естественного, но не мешает взаимопониманию, встречающиеся грубые лексико-грамматические ошибки (3-4) не затрудняют восприятие и понимание речи; самоконтроль сформирован удовлетворительно.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится в том случае, если ошибки экзаменуемого мешают взаимопониманию, а темп речи ниже естественного; самоконтроль не сформирован.

Литература, рекомендуемая для подготовки к вступительному испытанию по

ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Английский язык

1) Словари, информационно-образовательные ресурсы и справочная литература:

- <http://www.lingvo-online.ru>
 - <http://www.multitran.ru>
 - Multimedia Educational Resource for Learning and Online teaching
<https://www.merlot.org/merlot/index.htm?action=find>
 - <https://test-english.com/>
 - TED: Ideas worth Spreading <http://www.ted.com/>
 - <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/>
 - <http://english.prolingvo.info/>
 - <https://englsecrets.ru/grammatika/prefiks-self.html>
 - <https://www.tolearnenglish.com/>
 - <http://blog.tesol.org/15-academic-vocabulary-resources/>
 - <http://www.englishvocabularyexercises.com/index.html>
 - <https://study-english.info/vocabularies.php>
- Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. Около 250 000 слов/Апресян Ю.Д., Медникова Э.М., Петрова А.В., и др. Под общ. рук. Э.М. Медниковой и Ю.Д. Апресяна. – М.: Рус. Яз., 1993 - 832 стр.
- Англо-русский словарь / Сост. Мюллер В. К, Боянус С.К. – К.: Канон, 2000.
 - Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Новый словарь справочник активного типа (на английском языке) - М.: Флинта: Наука, 1999.
 - Циммерман М.Г., Веденеева К.З. Русско-английский научнотехнический словарь переводчика. М.: «Наука», 1997.

2) Учебные пособия:

- Рубцова М.Г. Полный курс английского языка. Учебник- самоучитель. Четвертое издание, исправленное и дополненное. М.: Астрель: АСТ, 2008 г.
- Рубцова М.Г. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: АСТ: Астрель, 2010.
- Сивергина О.В. От азов к совершенству, Курс английского языка, Издание второе, исправленное. Москва: Высшая школа, 1999г.
- Мальцева Н.А., Цветкова И.В., Пояганова Е.И., Заварина Н.Н. Сборник упражнений по грамматике английского языка. Учебное пособие. М.: Глосса-пресс, 2006.
- Шанаева Н. В. Краткая грамматика английского языка в таблицах и схемах. Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1990.

Немецкий язык

1) Словари, информационно-образовательные ресурсы и справочная литература

- Большой немецко-русский словарь. / Лейн К., Мальцева Д.Г. и др. 12-е изд. стереотипное. М.: Рус. яз. – Медиа, 2005.
- Большой немецко-русский словарь в трех томах / Лепинг Е.И., Филичева Н.И. и др. Под ред. О.И. Москальской. М.: Русский язык Медиа, 2006.
- Панкин А.В. Немецко-русский политехнический словарь. М.: РУССО, 1996.
- Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке / Под ред. Р.Г.Синева. М.: МЦФЭР, 2003.

Учебные пособия:

- Какзанова Е.М. Современный немецкий язык. Von Herzen gern. Курс для

продолжающих. М.: Астрель, 2007.

- Какзанова Е.М. Специальный текст. Пособие по чтению и переводу. М.: РУДН, 2010.
- Сазонова Е.М. Научная работа аспиранта. М.: Наука, 2001.
- Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие. М.: Готика, 2003.

Французский язык

Словари:

- Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / Гак В.Г., Мурадова Л.А. и др.; под ред. В.Г.Гака. М.: Рус. яз. – Медиа, 2005.
- Пронина И.В. Французско-русский словарь-минимум общенаучной лексики. М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 1999.
- Французско-русский словарь активного типа / Гак В.Г., Триомф Ж., Соколова Г.Г. и др. Под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа. 2-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1998.

Учебные пособия:

- Краинская Л.А. Грамматические трудности французской научной литературы. С-П.: Наука, 1995.
- Николаева И.В. Справочник по спряжению французского глагола.- М.: Высшая школа, 2005.
- Попова И.Н., Казакова Ж.А. Французский язык. Cours pratique de grammaire française. Изд. 12-е. М.: Нестор Академик Паблишерз, 2014.
- Тарасова А.Н. Французская грамматика для всех. Справочник. М, «Нестор Академик», 2011.